

---

# MALE NOVINE

---

BOLETIN INFORMATIVO DE LA COLECTIVIDAD YUGOSLAVA DE MAGALLANES  
PUNTA ARENAS, CHILE AGOSTO DE 1988

IMPRESO EN LOS TALLERES GRAFICOS DE  
IMPRESOS DOMIC, PUNTA ARENAS, CHILE

SEGUNDA EPOCA  
Nº 10

---

## NOTICIAS DE PORVENIR

Hemos recibido una atenta nota del Club Yugoslavo de Puerto Porvenir en la cual nos comunican una serie de novedades de la colectividad en la vecina orilla:

**ELECCION DE DIRECTORIO:** Se eligió la directiva que regirá los destinos de la Institución en el período 1988-1989: Presidente: Antonio Kusanović S.; Vice: Veselko Bobić H.; Secretario: Obren Drazić A.; Prosecretario: Guillermo Beros S.; Tesorero: Mladen Mimica P.; Bibliotecario: Esteban Kovacić G.; Directores: Marcos Yakasović B.; Francisco Delić Y.; Jorge Sánchez C.; Pedro Bristilo H.; Vladimiro Delić D.

**CONCURSO:** En Mayo se organizó un concurso de banderín para representar simbólicamente a la Institución recepcionándose gran cantidad de trabajos. Se premiaron los tres mejores.

**AYUDA SOCIAL:** Se procedió a ayudar con \$ 15.000.- a un estudiante de escasos recursos a fin de obtener una mesa de dibujo.

**BECA:** Se acordó establecer una beca con el nombre del Club por un monto de \$ 5.000.- para ir en ayuda de un estudiante de escasos recursos.

**CODECO:** El Club como organismo representativo de la comunidad acordó inscribirse en el CODECO local.

**NUEVO CONCESIONARIO:** Frente al retiro del actual concesionario, se está llamando a propuestas para una nueva concesión en nuestra sede social.

**ANIVERSARIO DE PORVENIR:** Nuestra Institución participará a través del Comité de Damas quienes darán unas onces a los niños de Bahía Chilota, participando además en el desfile de aniversario vistiendo los trajes típicos de Yugoslavia.

## MISA EN IDIOMA CROATA-SERVIO

Con ocasión de la visita y permanencia en Magallanes del sacerdote de la Diócesis de Split, Rev. Mladen Vukasovic T. sobre quién nos refirieramos en el número anterior, el Comité Coordinador se planteó la idea de organizar una misa solemne en idioma croata-servio, la que sería celebrada por el padre Mladen.

La organización de esta liturgia recayó en Dusan Mihovilović, director del Club yugoslavo, quién sería secundado por el dirigente de la misma institución Tomás Buvinić.

La misa en referencia se llevó a cabo el día Domingo 29 de Mayo en la Parroquia María Auxiliadora.

Un marco de numerosos fieles, estimados en 500 o 600, siendo en su mayoría inmigrante o sus descendientes, dieron realce y solemnidad a esta ceremonia histórica para la colectividad en Magallanes.

Se inició la liturgia con el ingreso, por la nave central, del sacerdote con sus acólitos, mientras simultáneamente, el Coro Jadran y los fieles presentes interpretaban el nostálgico y adoptivo himno de nuestros inmigrantes, el "Tamo Daleko". Finalizado el prelude coral se inició la Sagrada Misa celebrada por el sacerdote y dirigida con solemnidad por el ministro eucarístico señor Tomás Buvinić.

El Salmo, la Primera y Segunda Lecturas fueron leídos por la sra. Ruzica Vukasović, sra. Tonka Fabjanac de Dodman y Dusan Mihovilović, respectivamente. A doña Dusica Marković de Gasić le correspondió dar lectura a las peticiones, todo lo anterior en idioma croata-servio.

En la homilía el padre Mladen abarcó aspectos históricos de la inmigración Yugoslava y su relación con la religiosidad. En sus primeras palabras expresó el deseo de que esta misa fuera como el símbolo de reencuentro de los inmigrantes con un trozo de la patria lejana. Rememoró el hecho de que hace 110 años gente de la costa Dálmata había emigrado hacia el mundo y en tal sentido también ha**u**bían arribado a este extremo del mundo. Señaló el sacerdote lo doloroso y triste que debió haber sido aquel adiós en el momento de la despedida y cómo durante los largos años posteriores los padres poseedores de una tradicional y profunda religiosidad en la Fe católica, encontraron en la oración diaria el consuelo y la esperanza de ver regresar a sus hijos queridos. Destacó además, las virtudes y habilidades del hombre Dálmata como asimismo su capacidad de haber enfrentado con éxito las tareas más pesadas que su destino de inmigrante le deparaba en el país de adopción. La lucha, durante la juventud, en su tierra natal con la naturaleza, ya sea el inquieto Adriático o bien el mezquino y árido terruño de su Dalmacia pedregosa, lo habían preparado y fortalecido para enfrentar al mundo.

Se refirió también al carácter católico del pueblo croata y particularmente el de Dalmacia, religión instaurada en la costa adriática desde hace 1300 años. Recordó también que nuestros inmigrantes, en su mayoría vinieron a estas tierras portando esa fe y religiosidad, pidiéndoles a los presentes que nunca dejen de profesarla y cuidarla asistiendo a la iglesia y santificando los días Domingos en homenaje del Señor.

En la parte final de su homilía el padre Mladen mostró especial preocupación por que los inmigrantes y sus descendientes convivan en la unidad y hagan de la sede del DOM el lugar de encuentro y convivencia especialmente integrando a la mujer y a la juventud es lava. Así mismo pidió que, si queremos a la aldea natal de nuestro progenitores, si queremos a la Dalmacia soñada y, si queremos a la Patria Yugoslava, cuidemos y transfiramos a las generaciones jóvenes el símbolo del idioma croata-servio profundizando y generalizando su uso para convertirlo en el más preciado legado a las generaciones futuras.

Durante la Misa tuvo particular realce el momento cuando cientos de fieles recibieron la Sagrada Comunión mientras el Coro Jadran interpretaba el "Aleluya" de Haendel.

Terminada la ceremonia religiosa los asistentes comentaron el desarrollo de la liturgia sintiéndose felices de haber participado en ésta histórica Misa que, en largos años, no habían tenido la oportunidad de escuchar en el idioma materno.

Desde estas líneas agradecemos a quienes cooperaron para el feliz logro de esta meta, particularmente al padre Obispo Tomás y al Párroco Rev. Harry Peterson, por haber cedido gentilmente la Iglesia Don Bosco para esta histórica liturgia.

Danilo Martić K.

## ALMUERZO EN HONOR A LOS ORIUNDOS DE SELCA

Como se ha hecho tradicional en los últimos años y cumpliendo con el plan de actividades trazadas para 1988 por la Directiva del Club Yugoslavo, el pasado 29 de Mayo se materializó, con un almuerzo de confraternidad, el homenaje a los inmigrantes y descendientes del pueblo de Selca, isla de Brac.

El pueblo de Selca, identificado con el trabajo de la piedra y su carácter libertario, se encuentra situado en la parte central del extremo oriental de la isla de Brac.

De Selca, son conocidos en Magallanes los apellidos: Bezmalinović, Bronzović, Carević, Fistanić, Glusević, Jaksić, Mosić, Nizetić, Stambuk, Tonsić, Trutanić, Ursić y Vuković.

Teniendo como atractivo el homenaje a éstas familias ligadas, por origen, a Selca; a un agradable menú y al tradicional espacio musical que espontáneamente brindan improvisados cultores, una vez más los salones del DOM se vieron colmados con una nutrida y selecta concurrencia.

Recordando episodios de Selca, la destacada periodista Sra. Patricia Stambuk Mayorga, sintetizó como ella misma lo señalara, con palabras que nacen del corazón... las circunstancias de la llegada de su padre a América. Entre los tantos relatos que escuchara en el hogar recordaba con nostalgia aquél cuando don Andrés, su padre habiendo llegado a estas costas viera la grandeza de la pampa y la desolación del lugar, habiendo llegado de una tierra tan bella, tuvo que llorar, y en su congoja se devolvió al barco, del cual recién desembarcaba, queriendo regresar a su Selca natal. Más quienes lo rodeaban eran más robustos y fuertes y lo detuvieron. "Era solo un niño de 14 años, así, casi como mi hijo que está aquí a mi lado" señaló emocionada Patricia. "Así a tan corta edad, tuvo que enfrentarse a una vida de pioneros".

Luego reseñó sus propias vivencias cuando, años atrás, le correspondió en suerte viajar a Yugoslavia y llegar a la tierra de su padre; "...me pareció llegar a una tierra sagrada". acotó Patricia.

De esa visita le quedó grabada la semejanza entre la isla de Brac y su canal, con Tierra del Fuego, Puerto Porvenir y el Estrecho de Magallanes. En ambos casos viven gentes con un origen común, que manifiestan similares rasgos culturales y los acerca en común lenguaje.

Las palabras de la destacada periodista rememoraron las propias vivencias de muchos de los inmigrantes presentes en ese almuerzo puesto que, en mayor o menor grado, todos vivieron un día el encuentro del desolador paisaje magallánico, tierra que a la postre amaron y que los cobijó con afecto.

Un nutrido y espontáneo aplauso coronó las emotivas palabras de Patricia.

En el transcurso del almuerzo se rindió homenaje a los oriundos de Selca que aún viven en Magallanes, entregándoseles un pequeño obsequio como recuerdo de esta celebración, iniciativa que patrocina la directiva de las Instituciones Yugoslavas. En esta oportunidad recibieron el homenaje de los presentes:

-Doña Catalina Nizetić Vda. de Trutanić, representada por su sobrina doña Olga Stambuk.

-Doña Antonia Vuković vda. de Glusević quién, por no poder asistir fue representada por doña Juanita Glusević.

-Don Franco Glusević, representado por doña Rosa Glusević.

-Doña Catalina Glusević Nizetić, presente en el almuerzo.

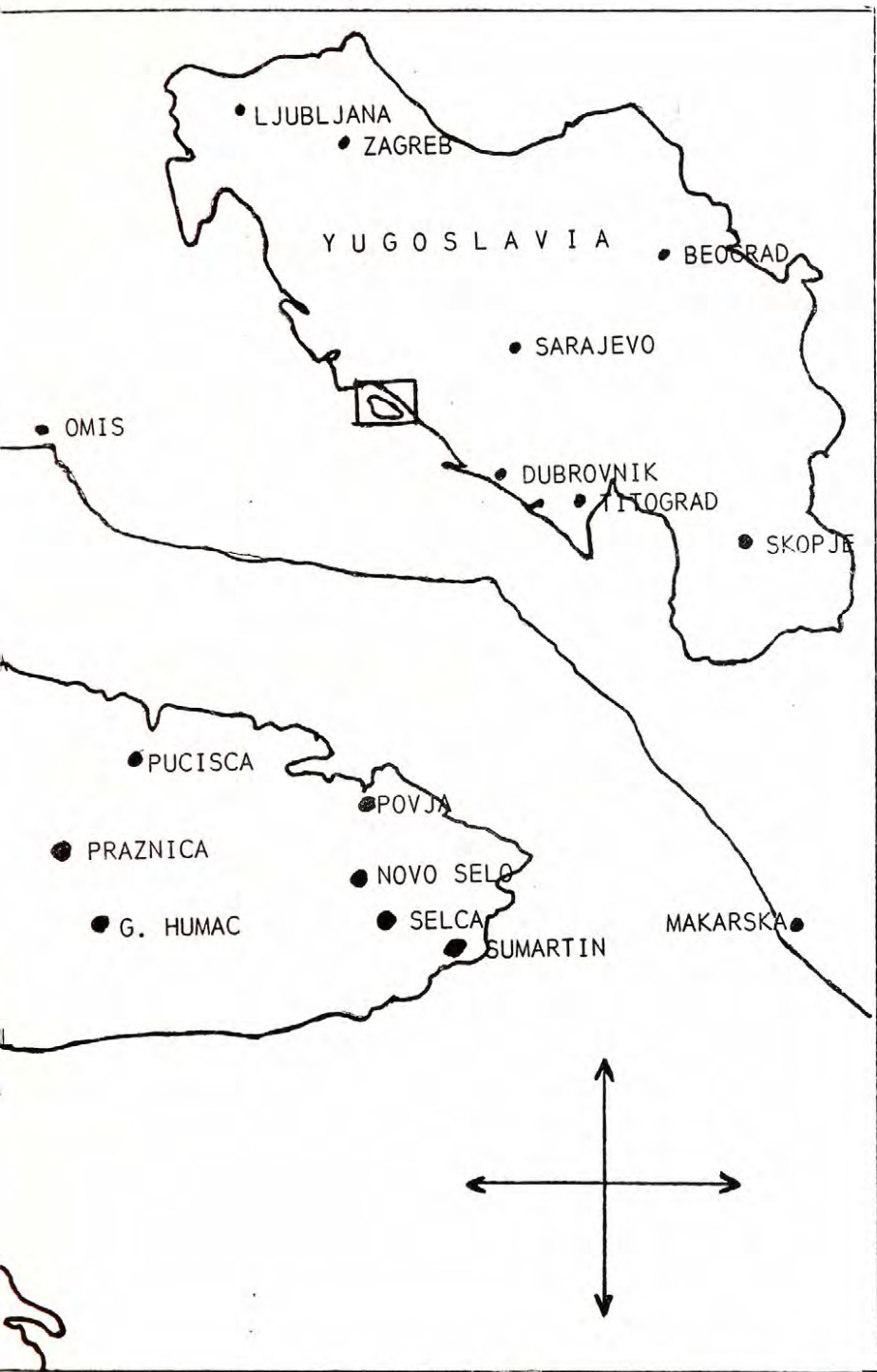
Doña Catalina nació en Selca en un lejano 15 de Mayo de 1900, es decir cuenta con 88 años de edad. Es hija de Jorge y Magdalena, la menor de 12 hermanos.

Llegó a Chile en 1928, habiendo contraído matrimonio en 1939 con don Simón Juricić Vuković (fallecido), de cuya unión nacieron tres hijos.

Tras esta presentación, y los correspondientes aplausos, doña Catalina agradeció el homenaje y con emotivas palabras expresó sus sentimientos de alegría por estar juntos con otros inmigrantes y sus familiares, simbolizando como hermanos la unión y confraternidad, habiendo quedado en el pasado el odioso episodio de desavenencias entre gentes de una misma nacionalidad. Particularmente emotiva fue su indicación, de que después de vivir 60 años en Magallanes, era la primera vez que pisaba los salones del DOM; agradeció a quienes le dieron la oportunidad de lograrlo.

Terminados los homenajes se dió inicio al espontáneo y característico desfile musical, iniciándose con la actuación del Sr. Glusević en acordeón, quién deleitó a los asistentes con variados y conocidos temas. Lo siguió el infaltable Dusan Mihovilović con "Marijana", etc. También en esta oportunidad se entregó un galvano recordatorio al sacerdote de Split, de paso por Magallanes, Rev. Mladen Vukasović, correspondiéndole al Sr. Jorge Mihovilović hacer entrega de dicho distintivo.





El Padre Mladen agradeció este gesto señalando que su estadía en Punta Arenas la sintió como estar en casa, habiéndole agradado escuchar el idioma croata-servio en numerosos hogares magallánicos que le correspondió visitar. Señaló luego... "este es un día de alegría y así debemos sentirnos todos pero yo quiero dejarles un recuerdo entregándoles una canción cuya temática es triste puesto que se canta, en Yugoslavia, para el cumpleaños de la madre: "Oh Majko" El Rev. culminó la canción con el estribillo en español:

Oh madre, madre

Oh vive mucho

viejita mía

Oh vive, vive... ;

Su facilidad para el canto implicó que se mantuviera en escena hasta el final, compartiendo voces con Dusan, doña Tonka de Dodman, don Jure Martinić, P. Cvjetković y finalmente con su hermana Ruzica. Resultó simpático, durante el transcurso del almuerzo, observar en el salón el jugar infantil de varios niños y niñas, nietos o bisnietos de inmigrantes, que de alguna manera comienzan a integrarse y conocerse bajo el alero de las actividades de la colonia a la cual pertenecen.

Pero ese Domingo 29 no terminó allí ya que seguidamente, actuó el Coro Jadran mostrando su repertorio internacional, culminando con temas eslavos. A continuación se ofreció a los presentes un video que resumía la actuación del conjunto musical integrado por el grupo Sreberna Krila, Ivanka Luetić y el popular intérprete de canciones Dálmatas, Tomislav Ivčić.

Al finalizar este recuento debemos destacar la acertada conducción y animación que le cupo al dinámico secretario del Club, Juan Carlos Sharp Galetović, durante el desarrollo del almuerzo, demostrando que, además de haber reemplazado como secretario al popular Antuco, ahora hace méritos para sustituirlo como animador.

Čuvajse Antuco.

Danilo Martić K.

## AGRUPACION DE COLECTIVIDADES EXTRANJERAS

A iniciativa de nuestra colectividad recientemente se dió vida a la Agrupación de Colectividades Extranjeras de Magallanes.

Elegida su directiva ésta quedó presidida por el Dr. Jorge Mihovilo vić K., presidente del Club Yugoslavo y del Comité Coordinador de Instituciones Yugoslavas.

Uno de los principales objetivos de esta agrupación será promover un mayor intercambio entre los miembros de las colonias residentes y sus descendientes, así como resaltar la obra de los inmigrantes de diversas nacionalidades que han llegado a esta región.

Una de las obras que la Agrupación desea concretar es la Plaza de las Banderas, que se construiría en un paño de la avenida Bulnes, para lo cual se ha conversado con el Alcalde, obteniéndose su más amplia colaboración para este proyecto.

## SOR MARIA BORIC, CIUDADANA ILUSTRE DE LA REGION

Recientemente , en la ceremonia con que el Gobierno Regional celebra el Día de la Región, fué entregada la distinción de Ciudadana Ilustre a Sor María Borić Crnosija.

Sor María nació hace 79 años en un día como hoy, hija de inmigrantes Dálmatas.

Cursó sus estudios primarios y secundarios en el Liceo María Auxiliadora de nuestra ciudad, para posteriormente estudiar Pedagogía en Castellano en Santiago y por supuesto profesar la enseñanza religiosa de la congregación Hijas de María Auxiliadora.

En sus 54 años de vida religiosa entregada a la comunidad se ha desempeñado en colegios de Santiago, Valparaíso, Puerto Natales y Punta Arenas.

Desde estas líneas congratulamos a Sor María y a su congregación, a quién ella dedica esta distinción que llena de orgullo a nuestra colectividad.

## MI ORACION

Yo ví con los ojos de mi padre  
la vieja casa que guardaba  
doscientos años de recuerdos  
tras sus mansas paredes blanqueadas...  
y la rústica mesa me ofrecía  
el pan, el queso y la rakija  
que tomé en comunión sagrada...

Que historia familiar sostenían  
las viejas vigas oscurecidas  
por el tiempo, el humo y la nostalgia...  
cada detalle en mi se grababa,  
mientras la fiel amiga traducía  
voces antiguas que desde lejos me llegaban...

Yo traté de ver con los ojos de mi padre,  
las titilantes estrellas luminosas  
que en el milagro de ese cielo brillaban,  
y soñar, como él soñó alguna noche  
con la América del oro y la aventura,  
con la América que distante le aguardaba...

Y traté de recorrer esos senderos  
y vivir los recuerdos de su infancia,  
...acaso estos olivos eran,  
los que daban su generoso fruto  
para el aceite familiar de aquella casa...

Acaso, era ese árbol de los higos hurtados  
en radiantes amaneceres de oro  
por un niño despeinado que trotaba  
sobre esta tierra herida y calcinada...

Yo vi el nombre de mi padre,  
grabado en la piedra de su casa,  
la víspera de su viaje a esta tierra,  
a la tierra de promisión y esperanza,  
que fué luego la Patagonia que trizó sus sueños  
resignando en el trabajo la añoranza...

Yo ví la tierra de mi padre  
y viví en la tierra donde en paz descansa  
que Dios lo bendiga también por ello;  
por darme vida de su vida  
y el preciado legado de su raza  
que enfrentando este bravío suelo  
trocó en amor la remembranza...

Y ahora siento latir en mis venas  
todo el dolor de su juventud frustrada  
por un sueño nunca logrado  
pero que su alma y corazón guardaban  
en espera estéril de un regreso:  
que se fué con él, en resignada calma...

Yo volví a tu tierra padre,  
y a la casa de tu infancia,  
y vi con tus ojos la piedra  
brillando bajo el sol que la quemaba  
y vi el río que cuando niño  
travieso y veloz cruzabas...  
y bajando la montaña vi las aguas  
hermosas, profundas y azules del Jadran.

Y amé a tu pueblo y a tu tierra  
en las que mis raíces profundas encontraba  
ojalá ellas arraiguen en mis hijos  
con este recuerdo hecho palabra,  
que yo murmuré como un padrenuestro,  
en una tarde de soledad infinita  
y bajo el manto de una invernal nevada

Néstor Tadić Lafuente

## NOTICIAS DEL COMITE DE DAMAS YUGOSLAVAS

El Comité de Damas Yugoslavas permanentemente está haciendo sus habituales obras de caridad en favor de la comunidad.

Así es como últimamente ha hecho una donación de vestuario tejido por las mismas socias al hogar de niños de Agua Fresca.

Asimismo a Conaprán ha hecho llegar una donación de alimentos para el Hogar de Ancianos Paz de la Tarde..

Además todos los meses el Comité está entregando ayuda a diferentes familias de la colectividad que así lo requieren.

Próximamente se concretará un envío de vestuario, comestibles y útiles escolares para los pobladores de Puerto Edén.

Para todas estas actividades se han continuado haciendo los Té de tejidos acompañados de un bingo para recreo de sus colaboradoras. Hace pocos días se hizo entrega a la Corporación del Cáncer de una Corona de Caridad en memoria de don Francisco Dragnić (QEPD) esposo de nuestra socia colaboradora sra. Ursula Ivelić vda. de Dragnić. Además la sra. Ursula nos hizo llegar como donación la cuota mortuoria entregada por la Sociedad Yugoslava de Socorros Mutuos.

## SOCIEDAD DALMATA DE SOCORROS MUTUOS

En Mayo recién pasado se efectuó la Asamblea anual de la Sociedad Dálmata de Socorros Mutuos.

Se trataron diversos temas del funcionamiento de la Sociedad además de elegirse la nueva directiva que regirá los destinos de la institución en el próximo período, quedando conformada de la siguiente manera: Presidente: Alejandro Domić M.; Vicepresidente: Jerónimo Garafulić D.; Secretario: Juan Carlos Sharp Galetović; Tesorero: Juan Perić L.; Directores: Jorge Mihovilović K., Luis Mayorga V., Danilo Martić K., Mladen Vrsalović Z., Roque Tomás Scarpa M., Marcos Goić Karmelić.

---

MALE NOVINE, Boletín informativo de la Colectividad Yugoslava de Magallanes, Chile. Fundado en 1905 por Don Pedro Gasić.

Publicación de circulación interna y distribución gratuita.

Director: Jorge Mihovilović Kovacić, Subdirector: Juan Carlos Sharp Galetović, Editor: Alejandro Domić Mihovilović.

Comité de redacción: Luis Mayorga Vladilo, Mateo Martinić Beros, Patricia Stambuk Mayorga, Max Fleury Perkić, Carlos Alonso D.

Corresponsales: Jorge Babarović Novaković (Santiago), Ivo Pavlov Baković (Antofagasta), Sergio Lusić Glasinović (Yugoslavia), Esteban Zemunik (Río Gallegos).

Colaboración especial de Domingo Mihovilović R.

---